

Užitečné chyby IEKARA GAKKÓMADE

PSANÍ DO GENKÓ-JÓŠI:

-některým chybí NADPIS nebo VAŠE JMÉNO

-TEČKA (maru), stejně i čárka či malé cu apod., musí být UVNITŘ, ne MIMO, mřížky

-píšete zle sedmičku : bez priečneji čiarky

-píšete zle jednotku : len jedna zvislá čiara, bez horného háčika

*učitečný výraz pro všechny:

KANGAEGOTO-WO SURU = zamyslet se: 考え事をしたら乗り越す。

když napíšete cizí název v původním jazyce, je dobré vzápětí dopsat i katakanu, aby Japonec věděl, jak se to čte:

“Česká (チェスカー)という。。。“

ijahon

iAhon

mado-~~wo mite iru~~ kešiki-wa...

mado-**KARA** mite iru

nebo

mado-**NO SOTO-NI** miru

景色はきれいではない—ただ建物や町の中央を見られます。V japonštině se takováto pomlčka před doplňující informací nepoužívá. Dá se to řešit jinak, např. závorkou:

きれいではない (ただ。。。が見える) です。

nebo přes vysvětlovacím „NO“:

きれいではないです。ただ。。。が見えるのです。

toramu-no naka-~~wa motte~~ omoširoi des. : Na “toramu-no naka” je větný důraz, tudíž to není téma, ale čistý podmět (-GA). Navíc, tu je lepší použít komparativní –NO HÓ místo MOTTO:

toramu-no naka-**NO HÓ-GA** ...

sumáto-~~fén~~:

sumaHO スマホ (zkratka ze “smáto-hon”, podobně jako “terehon kádo”)

eki-~~ni~~ norikaeru toki: „norikaeru“ je sloveso činnosti, ne bytí, proto:

eki-**DE**

stejně u: toramu bangó 12-no naka-**DE**, tomodači-to atte...

tram bangó 12-no... : lépe:
 bangó 12-no tram-no...
 12-no tram-no...
 tram 12-no...

gakkó-no ~~biru~~-ni cukimasu. „biru“ jsou mrakodrapy či výškové budovy japonského typu. Toto spojení by se mohlo použít třeba na Hósei-daigaku, která je skutečně mrakodrapem o (tuším) 26 poschodích. Ale MU to zdaleka není!

gakkó-no **TATEMONO**-ni

~~džúbun-no~~ džugjó-no hadži~~meru~~ mae: chcete asi říct:
 džugjó-ga hadži**MARU DŽÚBUN MAE**-ni

田畑 tahata = „rýžová (ta) a jiná pole (hata)“ - to se k naší krajině moc nehodí. Lépe:

hatake 畑

nebo můžeme upřesnit:

麦(など)の畑

denša-wo ~~otte~~-kara: „otte“ by bylo od sloves „ou / oru / ocu“. Sloveso ORIRU je samohláskové, tj. kmen ORI-:

ORITE

電車は。。。よく遅くなる
 遅くなる oso**KU** naru

授業と後で : místo toho můžete použít i jiný výraz „po vyučování“:

放課後 hóka-go

8dži ~~gurai~~-wa raššu awá... : ve spisovné japonštině „gurai“ vyjadřuje množství, takže „hačidži-gurai“ = asi osm hodin. Je pravda, že v hovorové se to používá i ve smyslu „kolem osmé“, ale v písemném projevu je třeba správného:

8dži-**GORO**

raššu-awá-~~node~~ : „-node“ se připojuje na kompletní přísudkový tvar, jímž je „raššu-awá-DESU“. Takže:

raššu-awá-**NA**-node

20pun-go-~~de~~: příponové “-go” (za (20 minut)) je bez pádové přípony!

norikaer~~an~~akereba : norikae-ru je SAMOHLÁSKOVÉ sloveso, tudíž jeho kmen je norikae- a stejně tak 2. základ:

norika**E**-Nakereba

ikimasu ~~kara~~ (+ ~~bocka~~) : vetu nemôžete zakončiť takto – to je hovorový štýl. V písomnom jazyku musí byť na konci vety sloveso!

ikU KARA DESU.

Demo ~~sore kaette~~ : predpokladám, že ste chceli vyjadriť “na druhej strane”. To sa povie:

SONO IPPÓ その一方

gakkó-ni ~~čikaku aru~~ kóen : tvary „čikaku, tooku, ooku“ sa správajú ako substantíva:

gakkó-NO ČIKAKU-NI ARU kóen

(ale – keď je prísudkom: kóen-wa gakkó-NI ČIKAI.)

~~Takusan no inemuri~~-wo šite iru hito-ga imasu. : kvôli logice je lepší prívlastek presunout až ZA vedľajšiu vetu, aby sa prívlastek mylně nespojoval s vedľajšou vetou:

Inemuri-wo šite iru TAKUSAN-NO hito-ga

nebo

Inemuri-wo site iru hito ga TAKUSAN imas.

Gakkó-ni tuku džikan-wa skedžúru-ni jotte ~~čigatte imasu~~. V tomto prípade jde spíš o všeobecnejšie tvrzenie, tudíž není třeba TE IRU:

čigaIMASU.

通つてゐる : v písomnom prejave se patři „slušně“ používat neredukované tvary:

kajoTTE Iru

stejně: oboetenai – oboeTE Inai

Gakkó-ni kajotte ~~iru~~ toki, Brno-ni sunde imasu. V tomto prípade nejde o priebehový význam, ale všeobecný, preto:

Gakkó-ni kajoU toki,

„35 minut před přednáškou“: džugjó ~~saki 35fun~~ šuppacu suru –

džugjó(no) 35fun mae-ni

gakkó-no ~~genkó~~-wo jondari : „text“ se řekne vícero způsoby. „Genkó“ je spíš text, který autor připravuje na vydání. V tomto kontextu by se hodilo spíš:

gakkó-no šorui

nebo

gakkó-no kjózai („učební materiály“)

kešiki-~~wo~~ miemasu :

kešiki-GA miemasu.

tooi ~~da~~-kara : „kara“ se napojuje na prísudek – jímž je „tooi“ (ne „tooi da“ – takový tvar ve správnej japonštině neexistuje):

TOOI KARA

と会う

NI au

15fun mada ~~nekotte~~ iru baai, : NB „zůstat“ má v japonštině DVA ekvivalenty, *nokoru* a *amaru*. NOKORU znamená „zůstat“ ve smyslu nepotřebovat se, neodejít. AMARU znamená „zvyšovat“, což se sem hodí lépe:

15fun mata AMATTE iru baai, ...

sore-wa mezurašii baai da : lépe:

sore-wa METTA-NI NAI baai da

kurasu-~~wə~~ maniaimasu

kurasu-NI maniaimasu

tomodači-~~to~~ basu-~~ni~~ atte: žádá se jiný slovosled, plus jiné pády:

basu-DE tomodači-NI atte

gakkó-no šiken-~~ni~~ ~~euite~~ benkjó-šitari : studovat NA zkoušku, ne O zkoušce:

šiken-NO TAME-NI

nebo

šiken-WO MUKATTE

čiisai mura-kara ikimašita kara, basu-wa amari konde imasen dešita : lépe:

čiisai mura-kara DERU BASU DA(TTA)KARA amari...

ie-~~kara~~ demasen

ie-WO demasen

kaette, miči-ni majoimašita : lépe:

kaeRI-NI miči-ni majoimašita...

sanpo-~~nagara~~ : “nagara” se napojuje na 2. základ slovesa, ne na subst.

sanpo-ŠI-NAGARA

gakkó-no naka-~~de~~ nigijakana jósu desu. : V takovýchto případech se to v jp chová jako PODMĚT:

naka-GA nigijakana jósu desu.

一十三 : 13 se řekne „džúsan“, ne „ičidžú-san“, proto:

十三

Grohová

GrohovA

hoka-no gakubu-no ... daigakusei : předpokládám, že tu myslíte “katedry”, ne “fakulty”, tudíž:

gakKA 学科

čárky ani nic jiného nesmí být mimo mřížky

šarina – to není japonsky!
ŠIDEN 市電
 nebo
TORAMU

toramu-tei: máte znak “TEI” = nízký 低.
 Je třeba znak TEI=zastavit 停

hoka-no hito-~~ga~~miemasen. Spíš:
 -**WO MIMASEN.** (nedívám se na ně)
 nebo
 -**NI KI-GA CUKIMASEN.** (nevšímám si)

時間がある時に “Přeclík” という店に: když použijete cizí název v latince, je třeba to dát i v katakaně, aby Japonec věděl, jak se to vyslovuje:

時間がある時に “Přeclík” プシェツリーグ という店に

džúnifun kakatte kedo: „kedo“ se váže na finální tvar, ne na TE:
 kakattA kedo / kakaRU kedo

~~kedo~~: v písemném stylu nevhodné.

KEREDOMO

17fun-~~ni~~ kakatte : bez „ni“:
 17fun kakatte

~~ato~~– 10pun-gurai aruite : to vypadá jako „ato 10pun“=ještě 10 min.

ato-DE 10pun aruite
 nebo

SONO ATO 10pun aruite

gakkó-no ~~biru~~ : „biru“ je výšková budova, mrakodrap, proto lépe:

gakkó-no TATEMONO

joku-~~ni~~ narimašita : „joi“ – adjektivum – když se spojuje s jiným slovesem, tvoří tvar „joku“: joku naru. Nemá tam proč být „ni“.

JOKU narimašita

to itte imasu. V 1. osobě, pokud nejde vysloveně o průběhovost, se používá IU:

-to IIMAS.

hi-ni joru čigaimasu. Dvě slovesa se nemohou napojovat 3. základem – ten je jenom přísudkem nebo přívlastkem. Musí být buď ve 2. základu, nebo v –TE:

hi-ni joRI
nebo
hi-ni joTTE

5fun-gurai čikaku basutei-ni aruite : „-ku“ nemůže být přívlástkem k substantivu.
čikaKU-NO basutei

Gurohoba – lépe
GorohoWa グロホワ nebo グロホヴァ

... arimasu-keredomo, sono koto-wa ~~mazu~~ nai desu. – Toto znamená „to se snad vůbec nestává“, což ale odporuje tomu, že předtím píšete, že se to občas už stalo. Takže místo „mazu“ –

HOTONDO

daigakusei-~~node~~: to znamená „Je (DE) to studentovo (NO), a...“ nebo „studentovým“. Ale „Jsem student (DA), a proto (NODE)“ je daigakusei-NA-node

Soko-ni tomemasu. = Tam zastavím koho-co (např. kuruma-o tomemasu). Ale „já (se) zastavím“ - musí být podmětový protějšek:
Soko-ni tomARImasu.

„basu-tei-made aruite ~~kite~~ ...“ , a stejně tak: „toramu-tei-made hašitte ~~kite~~“
: „kuru“ znamená „přijít SEM (tam kde jsem nyní)“ – to by znamenalo, že sloh píšete na zastávce :-). Takže – jenom
ARUITE, ... / HAŠITTE, ...

cúkin-ja cúgaku-suru mina-~~san~~-ga : to jsou pro Vás „tanin“ – cizí lidé, ke kterým nemáte žádnou vazbu, takže není třeba –san:
mina(no hito)-ga

kógakkó
kóTÓgakkó, zkráceně kókó 高校

de-wa ~~nakute keredomo~~ : “keredomo” se napojuje na finální tvar slovesa, tj. NAI:
de-wa **NAI KEREDOMO**

apáto-~~ni~~ demasu
apáto-**WO** demasu

šabete : šaber-u je SOUhláskové sloveso na –R, proto:
šabe**TTE**

basu-no naka-~~ni~~ ... konde iru : my síce říkáme “VE vlaku je plno”, ale v japonštině jde o podmět:

basu-no naka-**GA** konde iru

konde iru-~~na~~ noni: “noni” se napojuje na finální tvar slovesa:
konde **IRU NONI**

šaberu gakusei-ga ~~aru~~
-ga **IRU**

šaberu gakusei-ga ~~aru~~ nanoni: v tomto případě se hodí použít slova URUSAI = “dráždí mě svým hlasem”

šaberu gakusei-ga **URUSAI TOKI**

taěimas: = vstanu, postavím se. Tu ale myslíte “stojím”, což je:
ta**TTE IMASU**

stejně to platí u ostatních “polohových” sloves - *suwaru* a *neru*:

posadím se = suwaru

vs

sedím = suwatte iru

lehnu si = neru

vs

ležím = nete iru

hen-na wataši-to hanašitai hito: slovosledově to dává dojem, že “divný” jste Vy, což ale asi myslíte na to “hito”, a tudíž to “henna” musí vtěsnat MEZI vedlejší větu a rozvíjené slovo:

wataši-to hanašitai **HENNA** hito

wataši-to hanašitai hito: “-tai” je většinou jenom pro 1. osobu, proto je lepší to nějak rozvíjet:

wataši-to hanašit**AI** MITAI-NA/RAŠII hito

nebo

hana**SÓ TO ŠITE IRU** MITAINA/RAŠII hito

gofun-gurai-~~no~~ ~~noni~~ ~~ato~~ ~~de~~ :

no**TTARA** GOFUN-GURAI ATO DE

nebo

gofun-gurai **NOTTARA**

miči-~~ni~~ iku :

miči-**WO** iku

iku-nagara: “-nagara” se napojuje na 2. základ:

i**KI**nagara

kras-méto-~~ni~~ au :

kras-méto-**NI** au

~~Cui-ni~~gakkó-ni cuite : Asi myslíte “nakonec”, ale “cui-ni” vyjadřuje náhodilost, neopatrnost, “nedopatřením” apod., což asi v tomto případě neplatí :-)

JATTO / JÓJAKU / TÓTÓ